



叮 啞 吟 ham6
baang6
laang6

啲聲好嘈啊

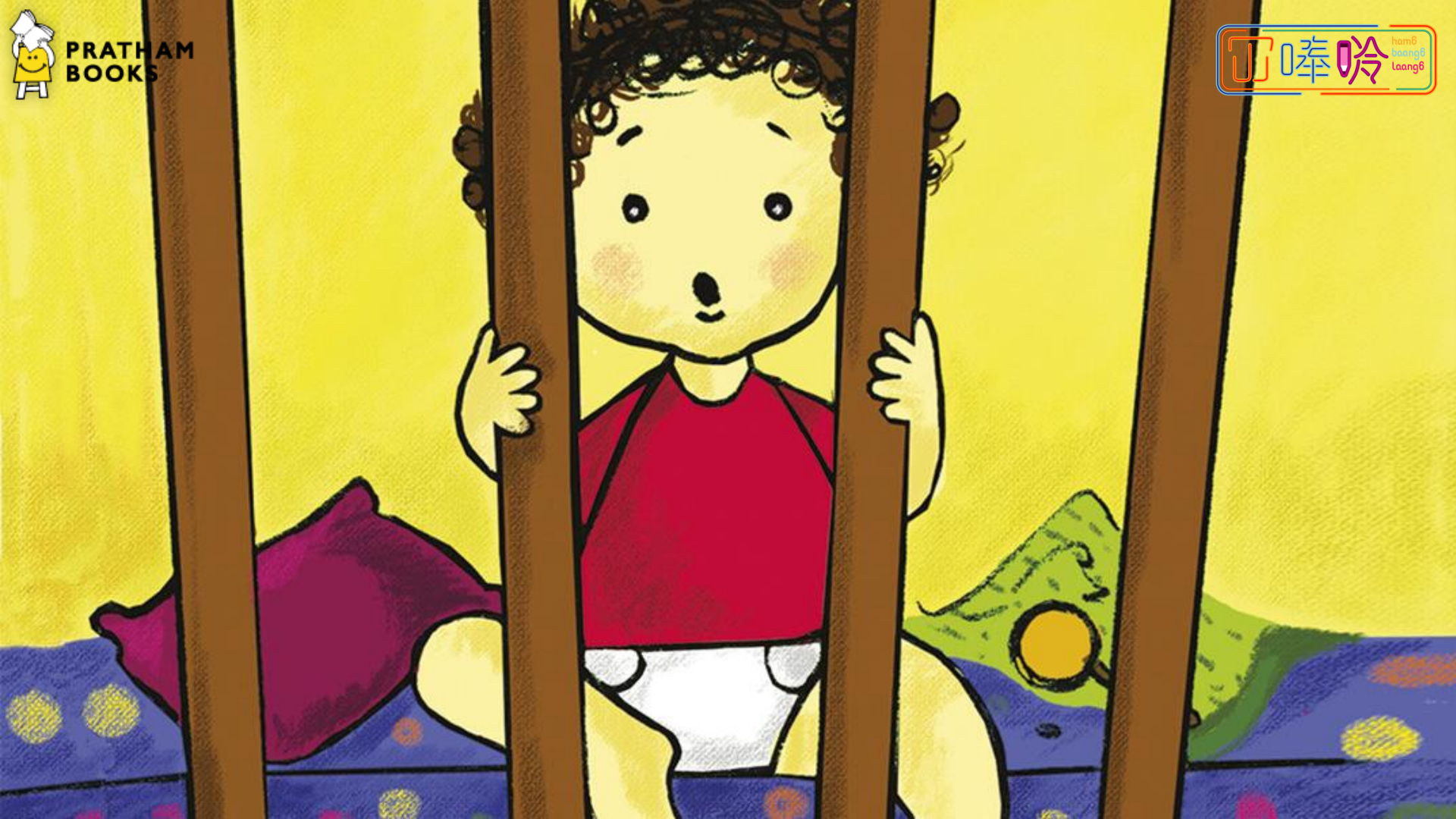
di¹ seng¹ hou² cou₄ aa³

創作團隊：一郎、阿擇

原作：Lubaina Bandukwala

圖畫：Zainab Tambawalla

錄音：Aquaria Li



我

叫

小 歌。

ngo⁵

giu³

Siu² — go¹

I

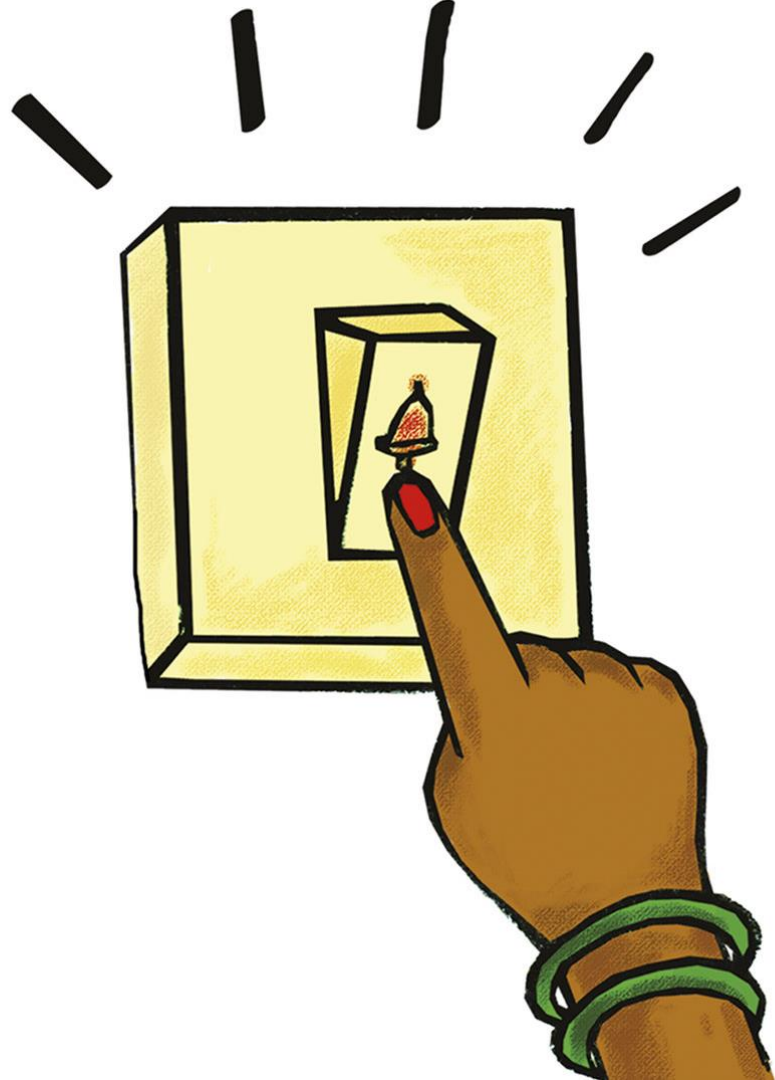
am called

Siu-go

我	有	我	自	己	張	床，	呢	度	係
ngo ⁵	jau ⁵	ngo ⁵	zi ₆	gei ²	zoeng ¹		ni ¹	dou ₆	hai ₆
I	have	my own			(measure)	bed	here	is	

我	自	己	嘅	地	方。
ngo ⁵	zi ₆	gei ²	ge ₃	dei ₆	fong ¹
my own			's	place	

我	鍾	意	喺	度	瞓	覺。
ngo ⁵	zung ¹	ji ³	hai ²	dou ⁶	fan ³	gaa ³
I	like		right here		sleep	



不	過	我	想	瞓	嗰	陣，	成	日	都
bat. ¹	gwo ³	ngo ⁵	soeng ²	fan ³	go ²	zan ⁶	seng ⁴	jat. ⁶	dou ¹
but		I	want	to sleep	that time		always		all
有	人	揸	門	鐘。					
jau ⁵	jan ⁴	gam ⁶	mun ⁴	zung ¹					
there's	someone	press	door bell						

個	門	鐘	好	曳	曳，	佢	喺	度
go ³		zung ¹	hou ²	jai ¹	jai ¹	keoi ⁵	hai ²	dou ⁶
(measure)	door bell		very	naughty		it	right now	
「鈴	鈴」、	「鈴	鈴」	噉	樣	嘈	住	我。
ling ¹	ling ¹	ling ¹	ling ¹	gam ²	joeng ²			
						cou ⁴	zyu ⁶	ngo ⁵
Ting Tong!	Ting Tong!			in this way		disturb	-ing	me



PRATHAM
BOOKS



我	覺	得	好	嘈。	我	轉	一	轉	身，
ngo ⁵	gok ³	dak ¹	hou ²	CoU ⁴	ngo ⁵	zyun ³	jat ¹	zyun ³	san ¹
I	feel	very	noisy	I	turn	once	turn	body	
向	住	第	二	邊。					
hoeng ³	zyu ⁶	dai ⁶	ji ⁶	bin ¹					
towards	the other	side							



跟	住	到	個	電	話	叫	喇，
gan ¹		dou ₃	go ₃	din ₆	waa ²	giu ₃	laa ₃
	zyu ₆						
<i>and then</i>		<i>come (measure)</i>		<i>telephone</i>		<i>shout</i>	<i>now</i>

佢	喺	度	「滋	滋」	、	「滋	滋」	噉	樣
<i>keoi5</i>	<i>hai²</i>	<i>dou₆</i>	<i>zi₄</i>	<i>zi₄</i>		<i>zi₄</i>	<i>zi₄</i>	<i>gam²</i>	<i>joeng²</i>
<i>it</i>	<i>right now</i>		<i>Buzz</i>	<i>Buzz!</i>		<i>Buzz</i>	<i>Buzz!</i>	<i>in this way</i>	

嘈	住	我。
<i>cou₄</i>	<i>zyu₆</i>	<i>ngo⁵</i>
<i>disturb</i>	<i>-ing</i>	<i>me</i>



PRATHAM
BOOKS

啾啾
ham6
wang6
laang6

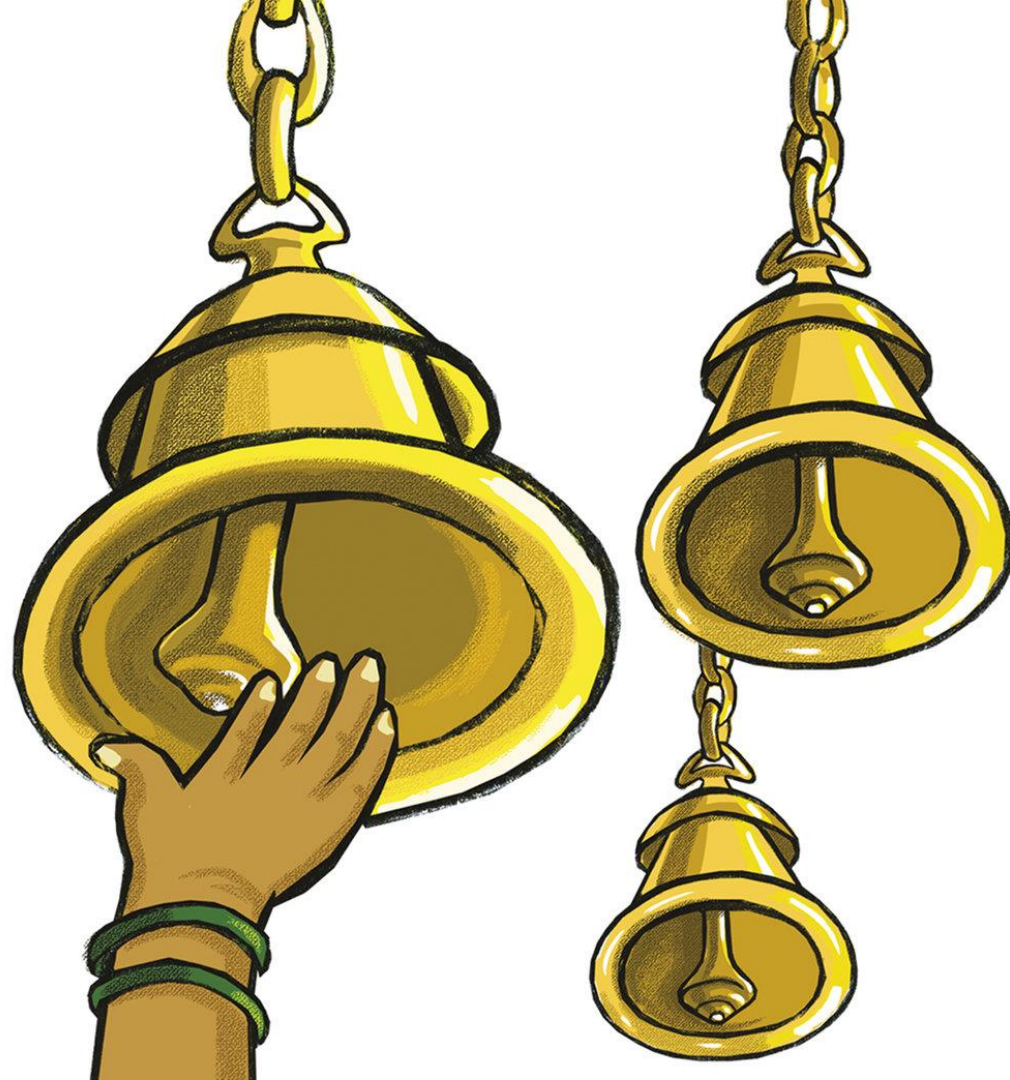


之	後，	我	又	轉	下	個	身，	試	下
zi ¹							san ¹		
	hau ₆	ngo ⁵	zyun ³	haa ⁵	go ³		si ³		haa ⁵
	after	I	again	turn	once (measure)	body	try		once

瞓 覺。

fan³ gaau³

to sleep



真	係	唔	開	心	啊!	又	有	人
Zan ¹		hoi ¹	sam ¹		aa ³			
	hai ₆	m ₄				jau ₆	jaus ⁵	jan ₄
really		not happy		(particle)	again	there's	someone	

喺	度	「咚」、	「咚」	噉	樣	嘈	住	我。
hai ²		dung ¹	dung ¹	gam ²	joeng ²			
	dou ₆					cou ₄	zyu ₆	ngo ⁵
right now		Dong!	Dong!	in this way		disturb	-ing	me

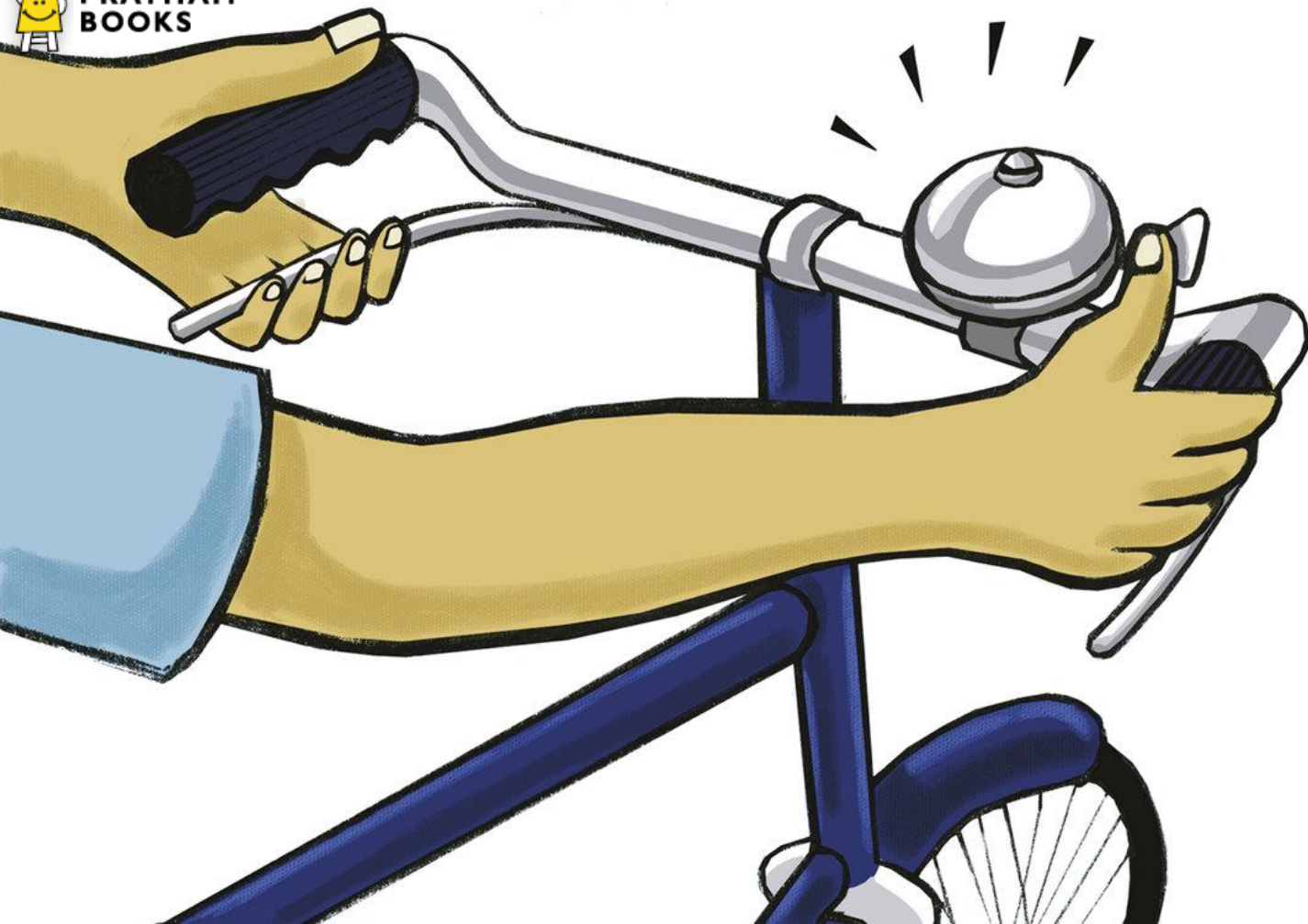
我	瞓	唔	到。
ngo ⁵	fan ³	m ₄	dou ²
I	sleep	cannot	



「啱 啱」、	「啱 啱」!	呢 次	又 係	
long ¹ — long ¹	long ¹ — long ¹	ni ¹ — ci ³	jau ⁶ — hai ⁶	
Tring Tring!	Tring Tring!	this time	again	
邊 個	嘈	住	我	啊?
bin ¹ — go ³	cou ⁴	zyu ⁶	ngo ⁵	aa ³
who	disturb	-ing	me	(particle)



PRATHAM
BOOKS



出	面	有	人	踩	單	車!	佢	喺	度
Ceot ¹				jaai ²	daan ¹	ce ¹		hai ²	
	min ₆	jaus ⁵	jan ₄				keoi ⁵		dou ₆
	outside	there's	someone			riding bicycle	he		right now
揸	緊	單	車	上	面	個	鐘。		
	gan ²	daan ¹	ce ¹				zung ¹		
gam ₆				soeng ₆	min ₆	go ³			
press	-ing	bicycle		above	(measure)	bell			



PRATHAM
BOOKS



媽	媽	走	過	嚟，	佢	問	我：	「 <u>小</u> 歌，
	maa ¹	Zau ²	gwo ³	lai ²	keoi ⁵	man ⁶	ngo ⁵	Siu ² go ¹
maa ₄								
mother		walk		over	she	ask	me	Siu-go

乜	你	未	瞓	咩？」
mat ¹			fan ³	me ¹
	nei ⁵	mei ⁶		
what	you	not yet	sleep	(particle)



PRATHAM
BOOKS

Hand
writing
LoanB



我	望	住	媽	媽，	對	眼	大	一	大。
				maa ¹	deoi ³			jat ¹	
ngo ⁵	mong ₆	zyu ₆	maa ₄			ngaans ⁵	daai ₆		daai ₆
I	look at		mother		pair	eye	big	one	big

我	用	對	眼	同	媽	媽	講：
		deoi ³			maa ¹		gong ²
ngo ⁵	jung ₆		ngaans ⁵	tung ₄	maa ₄		
I	use	pair	eye	with	mother		say

「我	都	想	瞓	啊！	不	過	出	面	好
	dou ¹	soeng ²	fan ³	aa ³	bat ¹	gwo ³	ceot ¹	min ⁶	hou ²
ngo ⁵									
I	also	want	to sleep (particle)		but		outside		very
嘈，	好	多	聲	音，	我	點	瞓	啊？」	
	hou ²	do ¹	sing ¹	jam ¹		dim ²	fan ³	aa ³	
cou ⁴					ngo ⁵				
noisy	many		sound		I	how	to sleep	(particle)	



「鈴 鈴」、

ling¹ ling¹

「滋 滋」、

zi₄ zi₄

Buzz Buzz!

「咚」、

dung¹

Dong!

「啱 啱」!

long¹ long¹

Tring Tring!

我	向	住	邊	邊，	都	一	樣	畀	啲
			bin ¹	bin ¹	dou ¹	jat ¹		bei ²	di ¹
ngo ⁵	hoeng ³	zyu ⁶					joeng ⁶		
<i>I</i>	<i>face</i>		<i>which</i>	<i>side</i>	<i>all</i>	<i>the same</i>		<i>by</i>	<i>these</i>
聲	嘈	住。							
seng ¹									
	cou ⁴	zyu ⁶							
<i>sound</i>	<i>disturb</i>	<i>-ing</i>							



《啲聲好嘈啊》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv 2 嘅故仔書。

"It's Noisy!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 “It’s Noisy!” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020), based on original story Ting Tong (English), written by Lubaina Bandukwala, illustrated by Zainab Tambawalla, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2011) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=wP8SyWyQalg>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver